

# LA BIBLE ET LES BIBLES : HISTOIRE DU TEXTE DES ORIGINES A L'EPOQUE PATRISTIQUE.

## INTRODUCTION

### I. LA (LES) BIBLE(S) HEBRAÏQUE(S)

#### A. LE TANAK : LE CANON DE LA BIBLE HEBRAÏQUE

##### 1. le contenu de la Bible hébraïque

- La *Torah* (5 livres)
- Les *Neviim* ou *Prophètes* (8 livres)
- Les *Ketouvim* ou *Écrits* (9 ou 11 livres)

##### 2. la fermeture du canon

- Établissement de la division tripartite
- Fixation du texte et fermeture du canon

#### B. LA TRADITION TEXTUELLE DE LA BIBLE HEBRAÏQUE

##### 1. Massore et vocalisation massorétique

- La massore
- Les signes massorétiques

##### 2. Les témoins du texte protomassorétique connus avant 1947

##### 3. Les manuscrits de Qumrân

- La bibliothèque biblique de Qumrân
- Ses enseignements pour l'histoire du texte hébreu

#### Conclusion

### II. LA (LES) BIBLE(S) GRECQUE(S)

#### A. LE TEXTE DE LA LXX

##### 1. Le nom de LXX et la *Lettre d'Aristée*

- La *Lettre d'Aristée* et le témoignage de Philon d'Alexandrie
- Les motifs de la traduction en grec

##### 2. Contenu : canon hébraïque et livres deutérocanoniques

- Le corpus
- L'organisation des livres

### 3. Les témoins du texte de la *LXX*

- Témoins directs (du II<sup>e</sup> s. av. J.C. au XVI<sup>e</sup> s. de notre ère)
- Témoins indirects

### 4. Différences avec le texte protomassorétique

- Absence de vocalisation
- Sources autres que celles du TM
- Modifications théologiques délibérées

## B. REVISIONS ET RECENSIONS DE LA *LXX*

### 1. Révisions juives: Théodotion, Aquila, Symmaque

### 2. Recensions chrétiennes: *Hexaples* et recension origénienne

- Les *Hexaples*
  1. présentation
  2. les traces conservées des *Hexaples*
- La recension origénienne = 5<sup>e</sup> colonne des *Hexaples*

## III. LES BIBLES LATINES

### A. LES *VIEILLES LATINES*, OU LA BIBLE GRECQUE TRADUITE EN LATIN

#### 1. Origines africaines de la *Vetus Latina*

#### 2. *Vitiosissima varietas*

#### 3. Témoins des *Vieilles Latines*

#### 4. Outils de travail

### B. JEROME DE STRIDON (347-420) ET LA *VERITAS HEBRAICA*

#### 1. A Rome

#### 2. A Bethléem

#### 3. Du travail de Jérôme à la Vulgate

### C. LE COMPROMIS DE LA SIXTO-CLEMENTINE

## CONCLUSION